



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



MINISTERSTWO
ROZWOJU
REGIONALNEGO



EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego, realizowany pod nadzorem Ministerstwa Rozwoju Regionalnego

Pomoc w rozwoju zatrudnienia poprzez promowanie możliwości zatrudniania, ducha przedsiębiorczości, równych szans oraz inwestowania w zasoby ludzkie

Warszawa, dnia 17 września 2009 r.

Krajowa Szkoła Sądownictwa i Prokuratury
ul. Wybrzeże Kościuszkowskie 47, 00-347 Warszawa,

adres do korespondencji:
ul. Zwycięzców 34
03-938 Warszawa

Do uczestników postępowania

ODPOWIEDŹ NA ZAPYTANIA WYKONAWCÓW ORAZ MODYFIKACJA SIWZ

Dot. Postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na usługi tłumaczenia ustnego i pisemnego z języka polskiego na język angielski, francuski, ukraiński i hiszpański oraz z języka angielskiego, francuskiego, ukraińskiego i hiszpańskiego na język polski świadczone w ramach konferencji i szkoleń organizowanych przez Krajową Szkołę Sądownictwa i Prokuratury (nr sprawy 35/2009)

Zgodnie z art. 38 ust. 1 i 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2007r. nr 223, poz. 1655) w związku z pytaniami, jakie wpłynęły do Zamawiającego w dniu 16 września 2009 r., Zamawiający udziela następujących wyjaśnień:

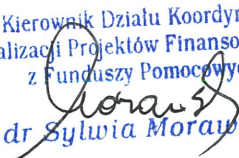
Pytanie Wykonawcy

W punkcie 2 w „Opisie poszczególnych usług” w punkcie 2.1; 2.2; będzie potrzebny sprzęt do tłumaczenia symultanicznego, natomiast w załączniku nr 3 siwz „Wycena Poszczególnych Usług” brak jest w punkcie 1 i 2 pozycji Udostępnianie sprzętu. Gdzie mam wpisać wartość za sprzęt symultaniczny dla tych szkoleń.

Odpowiedź Zamawiającego:

Uwzględniając pytanie Wykonawcy Zamawiający uzupełnia załącznik nr 3 do siwz tabela pierwsza w pozycjach nr 1 i nr 2 o wiersz zawierający „udostępnienie sprzętu”, w którym wykonawcy powinni wpisać cenę netto i brutto z tytułu udostępnienia przedmiotowego sprzętu.

Zmieniony załącznik nr 3 do siwz „Wycena poszczególnych usług” stanowi załącznik do niniejszego wyjaśnienia.

Kierownik Działu Koordynacji
Realizacji Projektów Finansowanych
z Funduszy Pomocowych

dr Sylwia Morawska





KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



MINISTERSTWO
ROZWOJU
REGIONALNEGO



EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego, realizowany pod nadzorem Ministerstwa Rozwoju Regionalnego

Pomoc w rozwoju zatrudnienia poprzez promowanie możliwości zatrudniania, ducha przedsiębiorczości, równych szans oraz inwestowania w zasoby ludzkie

Załącznik Nr 3 do SIWZ

WYCENA POSZCZEGÓLNYCH USŁUG
świadczonych w postępowaniu na
na świadczenie usług tłumaczenia ustnego i pisemnego z języka polskiego na język
angielski, francuski, ukraiński, hiszpański oraz z języka angielskiego, francuskiego,
ukraińskiego i hiszpańskiego na język polski w ramach konferencji i szkoleń organizowanych
przez Krajową Szkołę Sądownictwa i Prokuratury

Konferencja/Szkolenie	Usługa*	Cena netto	Cena brutto
1. I Szkolenie poświęcone kształceniu wstępnemu sędziów i prokuratorów	tłumaczenie ustne symultaniczne ang/pol		
	tłumaczenie pisemne z j. hiszpańskiego		
	tłumaczenie pisemne z języka francuskiego		
	udostępnienie sprzętu		
2. II Szkolenie poświęcone kształceniu ustawicznemu sędziów i prokuratorów	tłumaczenie ustne symultaniczne ang/pol		
	tłumaczenie pisemne z j. hiszpańskiego		
	tłumaczenie pisemne z języka francuskiego		
	udostępnienie sprzętu		
3. III Szkolenie poświęcone kształceniu kadry urzędniczej i asystenckiej we Francji	tłumaczenie ustne symultaniczne franc/pol		
	tłumaczenie pisemne z j. francuskiego		
	udostępnienie sprzętu		

Projekt Nr POKL.05.03.00-00-002/08



nt „Doskonalenie zawodowe pracowników wymiaru sprawiedliwości”



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego, realizowany pod nadzorem Ministerstwa Rozwoju Regionalnego

Pomoc w rozwoju zatrudnienia poprzez promowanie możliwości zatrudniania, ducha przedsiębiorczości, równych szans oraz inwestowania w zasoby ludzkie

4. Panel ekspercki	tłumaczenie ustne symultaniczne ang/pol		
	udostępnienie sprzętu		
	tłumaczenie pisemne z j. hiszpańskiego		
	tłumaczenie pisemne z języka francuskiego		
5. Seminarium w ramach projektu „Wymiar sprawiedliwości w sprawach karnych” (finansowanie terroryzmu i nadzór nad transakcjami finansowymi) organizowane we współpracy z ENM (Szkoła Sądownicza z siedzibą w Bordeaux)	Tłumaczenie ustne symultaniczne ang/pol		
6. Efektywna komunikacja	tłumaczenie ustne konsekwentne ang/pol		
	tłumaczenie pisemne		
7. Polsko-ukraińska konferencja dotycząca spraw karnych	tłumaczenie ustne symultaniczne ukr/pol		
	udostępnienie sprzętu		
	tłumaczenie ustne konsekwentne ukr/pol		
	tłumaczenie pisemne		
8. Program wymiany EJTN	tłumaczenie konsekwentne ang/pol		
	tłumaczenie konsekwentne franc/pol		
9. Tłumaczenie pisemne materiałów prasowych, informacji zamieszczanych w Internecie i innych dokumentów o tematyce prawa upadłościowego			





Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego, realizowany pod nadzorem Ministerstwa Rozwoju Regionalnego

Pomoc w rozwoju zatrudnienia poprzez promowanie możliwości zatrudniania, ducha przedsiębiorczości, równych szans oraz inwestowania w zasoby ludzkie

--	--	--

* zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia stanowiącym załącznik nr 1 do siwz

Ceny usług w przypadku zamawiania usług uzupełniających:

Usługa		Cena netto	Cena brutto
Tłumaczenie pisemne za jedną stronę tłumaczenia A4, przez jedną stronę należy rozumieć 1800 znaków	z j. angielskiego na j. polski		
	z j. polskiego na angielski		
	z j. francuskiego na j. polski		
	z j. polskiego na j. francuski		
	z j. hiszpańskiego na j. polski		
	z j. polskiego na j. hiszpański		
	z j. ukraińskiego na j. polski		
	z j. polskiego na j. ukraiński		
Tłumaczenie ustne symultaniczne za jedną godzinę pracy tłumacza	z j. polskiego na angielski z j. polskiego na j. angielski		
	z j. ukraińskiego na j. polski z j. polskiego na j. ukraiński		
	z j. francuskiego na j. polski z j. polskiego na francuski		
Tłumaczenie ustne konsekwentne za jedną godzinę pracy tłumacza	z j. polskiego na angielski z j. polskiego na j. angielski		
	z j. ukraińskiego na j. polski z j. polskiego na j. ukraiński		

Projekt Nr POKL.05.03.00-00-002/08

nt „Doskonalenie zawodowe pracowników wymiaru sprawiedliwości”



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego, realizowany pod nadzorem Ministerstwa Rozwoju Regionalnego

Pomoc w rozwoju zatrudnienia poprzez promowanie możliwości zatrudniania, ducha przedsiębiorczości, równych szans oraz inwestowania w zasoby ludzkie

	z j. francuskiego na j. polski z j. polskiego na francuski		
Udostępnienie sprzętu do tłumaczenia symultanicznego dla jednego uczestnika szkolenia/konferencji			
Obsługa techniczna sprzętu do tłumaczenia symultanicznego	0-50 uczestników szkolenia/konferencji		
	51-100 uczestników szkolenia konferencji		
	powyżej 100 uczestników szkolenia konferencji		



Kierownik Działu Koordynacji
Realizacji Projektów Finansowanych
z Funduszy Pomocowych

.....
czytelny podpis lub podpis i pieczęć Wykonawcy

